

E5 - Servitude for This Masked Knight!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Sena

Satou Kazuma!

[00:02] Sena

When we looked into the source of
the monsters all around the town,

[00:06] Sena

we found them to be coming from

[00:07] Sena

the Keele Dungeon that
you entered the other day!

[00:10] Kazuma

You can't just blame everything on us.

[00:13] Kazuma

I'll ask, just in case. You guys don't
know anything about this, right?

[00:16] Megumin

It means nothing to me, unless it has
something to do with explosion magic.

[00:20] Darkness

Same goes for me.

[00:22] Darkness

I haven't done anything
likely to cause a problem.

[00:25] Kazuma

And you?

[00:26] Aqua

Of course not!

[00:27] Aqua

You're doubting me way too much!

[00:30] Aqua

If anything, there should be fewer
monsters in that dungeon because of me!

[00:35] Kazuma

"Because of me"?

[00:38] Kazuma

Get over here.

[00:39] Kazuma

Keep talking.

[00:41] Aqua

Well, y'see...

[00:42] (Kazuma)

Uh-huh.

[00:42] (Kazuma)

The magic circle I drew in that lich's room was a super serious effort!

[00:45] (Kazuma)

Yeah?

[00:46] (Kazuma)

It should still be intact, with any evil entities being unable to approach it.

[00:51] Kazuma

What did you just say?

[00:52] Aqua

Wh-What's the big deal? It's like I just said.

[00:55] Aqua

The magic circle I put my best effort into should be keeping monsters away from—

[00:59] Kazuma

You idiot!

SIGN Episode 5 Servitude for This Masked Knight!

[01:06] Aqua

It shouldn't be my fault...

[01:09] Kazuma

It's like this every time.

[01:11] Kazuma

Do you have some disease where you'll freak out if

[01:13] Kazuma

you don't negate every contribution you make?

[01:15] (Flashback) Kazuma

The monsters aside,

[01:16] (Flashback) Kazuma

we can't just stand by if the townsfolk are in trouble.

[01:19] (Flashback) Kazuma

Please let us help.

[01:20] Kazuma

I managed to get her off our case,

[01:21] ---

It can't be my fault...

[01:22] Kazuma

but if we don't erase that magic circle...

[01:32] Kazuma

I see.

[01:34] Kazuma

Yeah, those are some strange monsters.

[01:36] Sena

Satou-san.

[01:37] Kazuma

Satou here.

[01:38] Sena

I appreciate your cooperation.

[01:40] Sena

It seems like someone must be
summoning these monsters...

[01:44] Sena

So please defeat the spell caster,
and place this on the summoning circle.

[01:49] Sena

It's a powerful sealing talisman.

[01:50] Aqua

Something about the mask on those dolls
disgusts me on an instinctive level.

[01:55] Aqua

I wonder what it is...

It's seriously ticking me off.

[01:59] Aqua

Huh? Wha...

[02:00] Aqua

Wh-What?

[02:02] Aqua

Wait... Huh?

[02:04] Aqua

What is this? Does it want attention?

[02:07] Aqua

Looking at the mask still ticks me off,

[02:09] Aqua

but somehow, it's starting to look kinda cute—

[02:15] Sena

As you can see,

[02:16] Sena

these monsters have a tendency to
grab someone and then explode.

[02:20] Kazuma

I see.

[02:21] Aqua

Why are you so calm about this?!

[02:31] Darkness

Right.

[02:32] Darkness

I'll take the lead to clear the way.

[02:35] Darkness

Kazuma, stay behind me.

[02:37] Kazuma

R-Right.

[02:38] Megumin

Kazuma, Kazuma.

[02:40] Megumin

I'll just get in the way,
so I'll wait out here...

[02:43] Aqua

Then I'll join you.

[02:44] Kazuma

Hey, you're coming with us!

[02:47] Aqua

No!

[02:48] Aqua

I've had enough of dungeons!

[02:51] Aqua

If I go in, I'll be left behind again!

[02:55] Aqua

No dungeons... No...

[02:58] Kazuma

I guess it's just me and Darkness, then.

[03:00] Darkness

Just Kazuma and me?!

[03:02] Darkness

You seem like a greater
danger than the monsters...

[03:06] Kazuma

I could just leave you in the dungeon

[03:08] Kazuma

so you can experience
the same trauma as Aqua.

SIGN Exploration Quest

SIGN Investigate the Strange Activity
in Keele's Dungeon

[03:15] Kazuma

*Unlike the last time I was down here,
the place was lit up like it was inhabited.*

[03:20] Kazuma

*Could this be because of
these strange monsters?*

[03:25] Darkness

I can hit them!

[03:26] Darkness

I can actually hit them!

[03:28] Darkness

Look, Kazuma!

[03:29] Darkness

I can actually hit them with my sword!

[03:31] Kazuma

You sure do look happy.

[03:34] Kazuma

But with these other guys around,

[03:36] Kazuma

*I can't erase Aqua's magic circle
without anyone noticing...*

[03:38] Guy

Hey, wait up! Can we slow down a—

[03:41] Guy

It got me! Somebody get this thing off me!

[03:44] Guy

No! Stay back!

[03:47] Kazuma

Now, Darkness! Let's get moving!

[03:49] Darkness

Leave it to me!

[03:51] Darkness

What is this sense of fulfillment?!

[03:54] Darkness

It feels like I'm doing my duty as a
crusader correctly for the first time!

[03:58] Darkness

KONOSUBA!

[04:02] Kazuma

What's his deal?

[04:06] Kazuma

It seems pretty clear that he's
the master of those dolls.

[04:10] Kazuma

Wha— Hey!

[04:12] Darkness

You're the one behind this?

[04:17] Vanir

I didn't expect you to make it this far.

[04:21] Vanir

Welcome to my dungeon, adventurers!

[04:24] Vanir

I am the root of this evil,
the source of your problems!

[04:28] Vanir

A commander in the Devil King's army,

[04:29] Vanir

and a duke of hell who
leads an army of demons...

[04:32] Vanir

The archdemon whose sight
pierces all in this world...

[04:37] Vanir

I am Vanir.

SIGN Emergency Quest

SIGN Defeat the Devil King Army Commander
Archdemon Vanir

[04:42] Kazuma

One of the Devil King's commanders?!

[04:44] Kazuma

Hey, we need to run!

[04:46] Darkness

A servant of the goddess Eris
cannot flee in the face of a demon!

[04:51] Vanir

You'd challenge me, Vanir-san,

[04:53] Vanir

who is rumored to be even more
powerful than the Devil King?

[04:57] Vanir

Well, just calm yourselves.

[04:59] Vanir

I may be one of the Devil King's commanders,

[05:01] Vanir

but all I do is maintain the
barrier around his castle.

[05:03] Vanir

A commander in name only, if you will.

[05:05] Vanir

I was asked by the Devil King to
look into what became of Verdia.

[05:11] Vanir

While I was in Axel, I decided to
drop in on the knucklehead shopkeeper

[05:16] Vanir

who seems to have a strange talent for
losing more money the harder she works.

[05:21] Vanir

I am what is commonly known as demonkin...

[05:26] Vanir

And the greatest sustenance for demons

[05:28] Vanir

is the dark emotions you
humans are so ashamed of!

[05:32] Vanir

With the birth of every new human,

[05:34] Vanir

I run about the garden in joy!

[05:38] Kazuma

Yet these dolls keep marching
out of this dungeon,

[05:40] Kazuma

giving us humans a pretty hard time!

[05:43] Vanir

Truly?

[05:44] Vanir

I had intended to use them to
clear this dungeon of monsters...

[05:48] Vanir

If they've made their way outside,
there must be no monsters left.

[05:53] Vanir

In that case...

[05:55] Vanir

On to my next plan, I suppose.

[05:59] Kazuma

What are you after?!

[06:01] Vanir

How rude, coming from the man who
loafed around his room like a bear,

[06:05] Vanir

just because he was anxious about
the armor girl's late return home.

[06:08] Kazuma

Hey, cut that out!

[06:10] Kazuma

How can you say that like you were there?!

[06:13] Kazuma

And quit fidgeting, you!

[06:15] Vanir

You see, I have a rather sublime death wish.

[06:20] Vanir

First, I obtain a dungeon.

[06:22] Vanir

Then I station demons in each
room and set up traps.

[06:25] Vanir

A group of skilled adventurers
rises to the challenge!

[06:29] Vanir

After overcoming taxing trials,

[06:31] Vanir

the brave adventurers make their
way to the innermost chamber!

[06:35] Vanir

And of course, I am there to greet them!

[06:37] Vanir

"You've done well to make
it this far, adventurers!"

[06:40] Vanir

"Now, defeat me, and obtain
incredible riches!"

[06:43] Vanir

The final battle begins, at last!

[06:46] Vanir

And after a climactic confrontation,

[06:50] Vanir

they find a sealed treasure
box beyond my beaten body!

[06:53] Vanir

And when those adventurers,
who have endured so much, open it...

[06:58] Vanir

They find a piece of paper
that says, "You lose."

[07:00] Vanir

I watch as they are stunned to find it there...

[07:06] Vanir

That's how I wish to die.

[07:11] Vanir

In order to make this plan a reality,

[07:13] Vanir

I was going to use a friend's
store to save up money

[07:15] Vanir

to pay for the construction
of a massive dungeon...

[07:18] Vanir

But I was passing by this place,

[07:20] Vanir

and since it seemed uninhabited,
I figured it may as well be this dungeon.

[07:25] Vanir

But there's a truly vexing
magic circle beyond this room.

[07:28] Vanir

I can't even enter the chamber.

[07:30] Kazuma

Her again...

[07:32] Vanir

Oh, it was one of your comrades
who drew the magic circle?

[07:36] Vanir

Well, well...

[07:39] Vanir

Let's take a look.

[07:44] Vanir

Remarkable!

[07:46] Vanir

That priest comrade of yours created
this irritating magic circle!

[07:51] Vanir

I can see it... I see it quite clearly.

[07:53] Vanir

I can see the priest enjoying
some tea as she lazes around!

[07:56] Kazuma

That little...

[07:58] Vanir

And you, girl! You lost your bet to this man,

[07:59] Vanir

and have been overwhelmed with curiosity
about what he will demand of you,

[08:03] Vanir

to the point that you're
squirming in anticipation!

[08:05] Darkness

I am not overwhelmed or squirming!

[08:07] Darkness

Don't blurt stuff like that out!

[08:09] Darkness

Don't!

[08:11] Vanir

And you, the man who's
nervous about what exactly

[08:13] Vanir

to demand of this girl
once this matter is settled!

[08:16] Kazuma

I... I am not nervous!

[08:18] Kazuma

I-I'm totally not!

[08:19] Vanir

Why don't you two step aside?

[08:21] Vanir

After all, I have an iron-clad
rule about not killing humans.

[08:26] Vanir

Yes, I won't kill humans.

[08:29] Vanir

Not *humans*.

[08:32] Vanir

But the one who made this nuisance of a
magical circle is going to pay dearly for it!

[08:37] Kazuma

He knows Aqua's identity?!

[08:39] Darkness

If you're threatening Aqua,
then I cannot stand down!

[08:42] Vanir

It seems your head is as
hard as your muscles, girl!

[08:45] Vanir

If you leave right now,

[08:46] Vanir

I'm sure you can enjoy the crazy demands
you're expecting, with no interruptions!

[08:52] Kazuma

D-Don't listen to him!

[08:53] Kazuma

It's a demon's temptation!
Don't let him lead you astray!

[08:56] Darkness

I-I'm not being led anywhere!

[08:57] Darkness

You're the one who needs to consider
the time and place, Kazuma!

[09:01] Kazuma

*H-Huh? Am I the only one feeling
really tempted, then?*

[09:04] Darkness

Enough of this!

[09:06] Darkness

Hearing you talk feels like
it's driving me crazy!

[09:10] Darkness

Then why don't the two of you
take a break in that room

[09:12] Darkness

with the magic circle before heading home?

[09:15] Darkness

Kazuma, stop being so tempted!

[09:17] Darkness

We live in the same mansion!

[09:19] Darkness

What would we do if our relationship
took such a strange turn?!

[09:21] Darkness

Get a grip!

[09:23] Kazuma

She may look great and have the kind of
body I prefer, but she's still Darkness!

[09:27] Kazuma

I need to snap out of it!

[09:28] Darkness

Wh-When we get back,
I'll make you regret this!

[09:34] Vanir

For all your fire, your attacks
don't seem to be landing!

[09:42] Vanir

Where did that sneaky-looking lad go?

[09:44] Vanir

Someone like him is likely to be more of
a threat than a muscle-brained crusader.

[09:49] Darkness

What are you looking for?!

[09:50] Darkness

I'm the one you're fighting!

[09:53] Vanir

Nice try!

[09:55] Kazuma

Here's my chance!

[09:56] Kazuma

Got you!

[10:07] Vanir

It can't be...

[10:08] Vanir

I've been defeated here?

[10:13] Darkness

Did I finish him?

[10:14] Kazuma

Damn it, why was that thing lying on the floor?

[10:18] Kazuma

But... does this mean we really got him?!

[10:22] Vanir

And just as you're getting

your hopes up, you lose!

[10:27] Vanir

Did you think you had struck me down?

[10:29] Vanir

How unfortunate! I'm not even hurt.

[10:33] Vanir

Oh, my... The dark emotions from you two...

[10:35] Vanir

They are truly delicious!

[10:39] Kazuma

Darkness!

[10:45] Kazuma

Darkness? Hey! Answer me!

[10:54] Vanir

Boy, listen well! With my power—

[10:57] Darkness

What should I do, Kazuma?!

[10:58] Darkness

My body's been taken over!

[11:00] Vanir

Well, boy? If you think you can attack this girl...

[11:03] Darkness

I don't mind at all! Go ahead, show no mercy!

[11:06] Darkness

Quickly, now! This is a perfect situation!

[11:09] Vanir

Shut up, you!

[11:10] Vanir

What is your deal?!

[11:14] Vanir

Impossible... What is this—

[11:16] Darkness

Lovely—

[11:17] Vanir

...girl?!

[11:18] Vanir

How tough must her mind be?!

[11:20] Darkness

She's like the very model of a crusader!

[11:22] Vanir

Oh, pipe down!

[11:27] Vanir

To be able to resist my control...

[11:29] Vanir

You are most impressive, girl.

[11:31] Darkness

Aw, shucks...

[11:32] Vanir

However, the more you endure it,

[11:33] Vanir

the sooner you'll be wracked
with unbearable pain!

[11:36] Darkness

Wh-What?!

[11:38] Vanir

Now, how long can you endure it?

[11:42] Vanir

What is this?

[11:44] Vanir

Is she feeling joy?

[11:46] Kazuma

'Scuse me, coming through.

[11:50] Darkness

I will not let this pain get to me!

[11:53] Vanir

Such noble determination!

[11:55] Vanir

But resist much longer,
and your mind may be destroyed.

[11:59] Vanir

Woman, are you actually
enjoying this situation?

[12:04] Kazuma

Okay, Darkness, let's join Aqua
and get the hell out of here.

[12:07] ---

Wha—

[12:08] Vanir

Not another step, boy!

[12:10] Darkness

Kazuma, leave me behind and go.

[12:12] Vanir

Don't expect things to be that easy—

[12:14] Darkness

Oh, I've always wanted to say that!

[12:17] Vanir

You don't want to harm this girl
you find so attractive, do you?

[12:22] Vanir

If she continues to resist my power—

[12:25] Darkness

K-Kazuma, this mind-reading devil just
said something that piqued my interest...

[12:29] Vanir

Shut up!

[12:35] Vanir

This body was a mistake...

[12:37] Darkness

Hey, isn't it rude to call
someone's body a mistake?!

[12:40] Vanir

Oh, enough!

[12:42] Vanir

I'm leaving!

[12:43] Kazuma

Oh, we can't have that.

[12:45] Vanir

What is this talisman?

[12:46] Darkness

Wait, Kazuma... Isn't that...

[12:48] Kazuma

The sealing talisman Sena gave me.

[12:51] Kazuma

We'll head outside and have Aqua purify you.

[12:54] Darkness

Wha—

[12:55] Darkness

KONOSUBA!

[12:58] Vanir

Boy, this girl's resistance to my power
leaves her body in constant surging pain!

[13:04] Vanir

At this rate, her mind will be broken!

[13:07] Darkness

You heard him, Kazuma!

[13:09] Darkness

This is the most intense pain I've ever felt!

[13:11] Darkness

Just as I'd expect from one
of the Devil King's commanders!

[13:13] Darkness

I might just fall for him!

[13:14] Kazuma

Hang in there!

[13:15] Kazuma

Once we get to the surface,
we'll make you feel better!

[13:18] Darkness

Don't trouble yourself.

[13:20] Kaz/Van

What did you just say?

[13:22] Darkness

Don't trouble yourself.

[13:24] Kazuma

You really hung in there, Darkness!

[13:27] Kazuma

Darkness?

[13:31] Vanir

My domination is complete!

[13:33] Kazuma

Oh, no!

[13:35] Vanir

Now to give that priest of yours
something she'll never see coming!

[13:40] Kazuma

Darkness, snap out of it!

[13:42] Kazuma

You're better than this!

[13:44] Vanir

It's no use, boy!

[13:45] Vanir

Now, it's time for a heart-warming reunion
after having safely left the dungeon!

[13:50] Vanir

My loathsome nemesis...

[13:52] Vanir

It's time to see how you will deal with your
friend's body, now that I have control—

[13:57] Aqua

Sacred Exorcism!

[14:04] Kazuma

D-Darkness!

[14:06] Kazuma

Hey, don't just blast someone
with magic out of the blue!

[14:09] Aqua

Well, I felt an evil presence
coming, so I took a shot at it.

[14:13] Kazuma

One of the Devil King's commander's
has taken over Darkness's body!

[14:17] Sena

O-One of the Devil King's commanders?!

[14:19] Aqua

Ew! What the— Ugh!

[14:21] Aqua

This is definitely the stench
that comes from demons!

[14:24] Aqua

Darkness, you're so stanky!

[14:27] Vanir

First, I suppose I should introduce myself

[14:29] Vanir

to this priest who shares a name with
the infamous, obnoxious water goddess!

[14:33] Vanir

I am—

[14:34] Darkness

Aqua, I don't think it's
actually me who stinks!

[14:37] Vanir

I am Vani—

[14:38] Darkness

Kazuma, come smell me! I shouldn't stink!

[14:41] Vanir

Would you shut it?!

[14:43] Vanir

I am Vanir...

[14:45] Vanir

To unleash anti-demon
magic at first sight...

[14:47] Vanir

This is why everyone hates
the members of the Axis cult.

[14:51] Vanir

Have you never heard of etiquette?!

[14:53] Aqua

Wow, we've got a demon talking
about etiquette over here!

[14:57] Aqua

Aren't you just a parasite who'd fade
away without dark human emotions?

[15:05] Aqua

Sacred Highness Exorcism!

[15:08] Vanir

Nice try!

[15:08] Kazuma

Watch it!

[15:09] Aqua

Hey, Darkness, why are you dodging?!

[15:12] Aqua

Stand still!

[15:13] Darkness

Easy for you to say!

[15:14] Megumin

It's not fair!

[15:15] Megumin

I want one of those masks, too!

[15:18] Megumin

It appeals directly to my
Crimson Demon sense of values!

[15:20] Kazuma

Are you stupid?! The mask is his main body!

[15:23] Sena

It does match the description of the
all-seeing demon from a wanted poster!

[15:26] Sena

Everyone, apprehend him!

[15:27] ---

Yes, ma'am!

[15:34] Aqua

Come on, Darkness, stand still!

[15:36] Aqua

Do you want to be saved or not?!

[15:38] Adventurers

I never thought Darkness was this tough...

[15:41] Adventurers

I can't hit her! She deflects us
with her sword like we're nothing!

[15:44] Vanir

This body is quite functional.

[15:47] Vanir

It's strong and has plenty of stamina.

[15:49] Vanir

Not only that, but it has excellent resistance
against the pesky magic of the gods.

[15:53] Darkness

I'm sorry, everyone...

[15:56] Vanir

Now, keep it coming,
you pitiful adventuring clowns!

[15:59] Adventurers

Darkness! You finally land a
few hits with your sword

[16:02] Adventurers

and now you're all high and mighty?!

[16:04] Adventurers

I used to think you were the only
sane member of Kazuma's party!

[16:07] Adventurers

Surround her! Surround her!
Let's surround this scrub of a crusader!

[16:12] Darkness

The adventurers I usually have
cordial interactions with

[16:15] Darkness

are looking at me with such disdain...

[16:17] Vanir

I sense happiness for some reason.
What's going on here?

[16:22] Megumin

Please, do something!

[16:24] Sena

Satou-san, aren't you going to help?!

[16:28] Aqua

Kazuma!

[16:29] Aqua

Hey, I'm in trouble here!

[16:32] Aqua

Like, it might be the biggest trouble ever!

[16:35] Aqua

Kazuma-san! Kazuma-san!

[16:39] Kazuma

*I honestly feel like chewing
Sena out right now!*

[16:41] Kazuma

I'm not the one who's always causing trouble!

[16:44] Kazuma

I just get dragged into it!

[16:46] Kazuma

And I'm supposed to have good luck?!

[16:48] Aqua

Kazuma-san!

[16:53] Kazuma

Fine, damn it!

[16:57] Kazuma

Darkness, how can that demon
have you whipped already?!

[17:01] Kazuma

Have you always been such an easy woman?

[17:04] Vanir

It's no use! Your voice can't reach—

[17:07] Darkness

Who are you calling an easy woman?!

[17:09] Darkness

He doesn't have me whipped!

[17:13] Vanir

Such an iron will...

[17:14] Kazuma

I'm going to remove the seal on the mask!

[17:17] Kazuma

Then, even if it's just for a second, take control from Vanir,

[17:20] Kazuma

take the mask off, and throw it away!

[17:22] Vanir

How does someone as puny as you expect to remove the seal,

[17:27] Vanir

when I'm drawing out the full potential of this girl's strength?

[17:30] Darkness

True. Right now, I don't feel as if anyone could defeat me.

[17:35] Varkniress

If you can overpower me...

[17:37] Varkniress

...to take the sealing talisman...

[17:38] Varkniress

...and remove it...

[17:39] Varkniress

...then I challenge you...

[17:40] Varkniress

...to try it...

[17:41] Varkniress

...if you dare!

[17:42] Varkniress

Oh, shut up!

[17:44] Varkniress

Don't steal my big line!

[17:49] Darkness

Steal! Kazuma must be planning to use his specialty, Steal!

[17:53] Kazuma

Hey, don't tell him the plan!

[17:55] Aqua

Kazuma, you've got me backing you up!

[17:58] Aqua

Handle this like a real hero!

[18:00] Kazuma

Hey, Darkness! How about another bet?

[18:03] Kazuma

If I win, in addition to my crazy demand,

[18:07] Kazuma

I'll also get to do something unbelievable!

[18:10] Darkness

At a time like this, you'd—

[18:12] Vanir

Hey, don't let him sweet-talk you!

[18:14] Vanir

Boost your magic power so
you can withstand his Steal.

[18:16] Kazuma

Darkness! Resist Vanir so that he can't move!

[18:20] Vanir

Don't think some mere adventurer's
Steal will work on me!

[18:23] Kazuma

Here we go!

[18:24] Varkniress

Come on!

[18:28] Kazuma

Tinder!

[18:40] Darkness

That's cheating, Kazuma! You coward!

[18:42] Vanir

You were actually able to
deceive an all-seeing demon...

[18:45] Kazuma

Come on, Darkness! Show him what you've got!

[18:48] Darkness

It won't come off!

[18:50] ---

What?!

[18:51] Aqua

What now, Kazuma-san?!

[18:53] Aqua

Should I go ahead and fire?

[18:54] Kazuma

No... Even if you do,
with Darkness's resistances...

[19:00] Darkness

Do it.

[19:02] Darkness

If Aqua's magic doesn't work,
it doesn't matter.

[19:06] Darkness

Then you can blast both of
us with explosion magic.

[19:10] Megumin

I couldn't!

[19:11] Megumin

My explosion magic has

grown even more powerful,

[19:13] Megumin

thanks to the experience I've gained!

[19:16] Megumin

Even you would be...

[19:24] Darkness

Vanir... It wasn't for long,
but the time we shared wasn't bad.

[19:30] Darkness

So I'm offering you a choice:

[19:33] Darkness

leave me and be purified,

[19:36] Darkness

or be struck by explosion magic with me.

[19:40] Vanir

For an agent of destruction like myself,
I couldn't ask for a sweeter offer.

[19:44] Vanir

To think my death wish
would play out like this...

[19:51] Vanir

My time possessing your
body was quite enjoyable.

[19:58] Vanir

I am a demon!

[20:00] Vanir

And I absolutely refuse to be
purified by the gods I oppose!

[20:04] Darkness

Now, Megumin!

[20:09] Kazuma

If this goes badly, I want
you to act as a witness

[20:14] Kazuma

and confirm that this was on my orders.

[20:16] Kazuma

I'll take full responsibility for this, too.

[20:23] Kazuma

Megumin!

[20:29] Megumin

The tower of rebellion
creeps upon man's world...

[20:32] Megumin

The unspoken faith displayed before me...

[20:35] Megumin

The time has come!

[20:36] Megumin

Now, awaken from your slumber,

[20:38] Megumin

and by my madness, be wrought!

[20:41] Megumin

Strike forth, Explosion!

[20:54] Sena

Adventurer, Satou Kazuma-dono!

[20:57] Sena

In addition to awarding you, and delivering
this letter of appreciation from the town,

[21:01] Sena

I wish to offer my sincere apologies for the
suspicions that were brought against you.

[21:08] Kazuma

After the fight with Vanir,

[21:10] Kazuma

*people didn't believe that someone
connected to the Devil King's army*

[21:13] Kazuma

*would go so far to defeat
one of its commanders.*

[21:15] Kazuma

*And so, the suspicions about me
being a spy were cleared up.*

[21:19] Kazuma

*Not having to worry about being
executed is a big relief.*

[21:23] Sena

And next, Lady Dustiness Ford Lalatina.

[21:27] Sena

The dedication you have shown in
this incident was magnificent,

[21:30] Sena

and for your efforts, which lived up
to the honor of the Dustiness name,

[21:33] Sena

the royal family is presenting
you with a letter of gratitude,

[21:35] Sena

and this armor from first-rate craftsmen
to replace the set you lost.

[21:43] Kazuma

After being hit with Megumin's explosion magic,

[21:45] Kazuma

Darkness was badly hurt and weakened,

[21:47] Kazuma

and the armor she cherished was destroyed.

[21:50] Kazuma

*Aqua's healing helped her recover
to where she is today, but...*

[21:55] Crowd

Congratulations, Lalatina!

[21:57] Crowd

You did great, Lalatina!

[21:59] Crowd

That's our Lalatina!

[22:01] Crowd

Lalatina! You're so cute, Lalatina!

[22:05] Darkness

Th-This kind of embarrassment isn't
the crazy thing I was hoping for...

[22:10] Aqua

Come on, Darkness, I think the
name Lalatina is really cute!

[22:15] Aqua

I'll chew Kazuma out for letting everyone
know your name, Lalatina, as a joke.

[22:21] Aqua

So please, have confidence in
your name, which is Lalatina!

[22:25] Sena

Now, for the adventurer
Satou Kazuma and his party...

[22:30] Sena

In addition to your valuable aid with the
destruction of the Mobile Fortress Destroyer,

[22:35] Sena

the defeat of the Devil King commander, Vanir,

[22:38] Sena

would have been impossible
without your contributions.

[22:41] Sena

Your debt, along with the cost
of repairs to the lord's manor,

[22:46] Sena

will be subtracted from your reward.

[22:48] Sena

After factoring in your debts,

[22:51] Sena

you will receive 40 million Eris
to celebrate your achievement!

[23:02] Roughneck

Look at how giddy they are.

[23:04] Roughneck

But a day like this every
once in a while ain't bad.

[23:07] Aqua

Nature's Beauty!

[23:09] Kazuma

Right now...

[23:10] Kazuma

*The heavy chains that had clung
to my body for so long are gone...*

[23:21] Kazuma

And I have obtained the wings of freedom!

SIGN Quest Clear

SIGN Investigate the strange activity in Keele's Dungeon

Defeat the Devil King Army Commander Archdemon Vanir

SIGN Debt Fully Paid, Got 40 Million Eris

SIGN Episode 6

SIGN Goodbye to This Irritating Living World!

SIGN Father, Mother. Are you doing well? I'm doing fine. I'm working hard as an adventurer every day. Huh? Party members? Of course I have some! We're all great friends, y'know? I'm not lying, okay? Seriously, you don't need to worry! Yunyun

[23:31] Yunyun

Father, Mother. Are you doing well?

[23:34] Yunyun

I'm doing fine.

[23:35] Yunyun

I'm working hard as an adventurer every day.

[23:37] Yunyun

Huh? Party members? Of course I have—

Revision #1

Created 2024-01-15 01:20:37 UTC by whimsee

Updated 2024-01-15 01:21:11 UTC by whimsee